



## Obsah

## I Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění je povinné

## NAŘÍZENÍ

Nařízení Komise (ES) č. 21/2009 ze dne 14. ledna 2009 o stanovení paušálních dovozních hodnot pro určení vstupní ceny některých druhů ovoce a zeleniny ..... 1

Nařízení Komise (ES) č. 22/2009 ze dne 14. ledna 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 1347/2008, kterým se stanoví dovozní clo v odvětví obilovin platné ode dne 1. ledna 2009 ..... 3

★ Nařízení Komise (ES) č. 23/2009 ze dne 14. ledna 2009, kterým se stanoví odchylka od nařízení (ES) č. 1282/2001, pokud jde o termín podávání prohlášení o sklizni a o produkci pro hospodářský rok 2008/09 ..... 6

## SMĚRNICE

★ Směrnice Rady 2008/119/ES ze dne 18. prosince 2008, kterou se stanoví minimální požadavky pro ochranu telat (kodifikované znění) ..... 7

II Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění není povinné

ROZHODNUTÍ

Rada

2009/24/ES:

- ★ Rozhodnutí Rady ze dne 4. prosince 2008 o jmenování jednoho španělského náhradníka Výboru regionů ..... 14

Komise

2009/25/Euratom:

- ★ Rozhodnutí Komise ze dne 4. prosince 2006 o uzavření Dohody o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Republiky Kazachstán ..... 15

Dohoda o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kazašské republiky ..... 16

2009/26/ES:

- ★ Rozhodnutí Komise ze dne 22. prosince 2008 k žádosti Spojeného království o přijetí nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy (Řím I) (oznámeno pod číslem K(2008) 8554)..... 22

2009/27/ES:

- ★ Rozhodnutí Komise ze dne 12. ledna 2009, kterým se mění dodatek k příloze VI aktu o přistoupení Bulharska a Rumunska, pokud jde o některá zařízení na zpracování mléka v Bulharsku (oznámeno pod číslem K(2008) 9000) <sup>(1)</sup>..... 23

2009/28/ES:

- ★ Rozhodnutí Komise ze dne 13. ledna 2009 o nezařazení flurprimidolu do přílohy I směrnice Rady 91/414/EHS a o odnětí povolení pro přípravky na ochranu rostlin obsahující tuto látku (oznámeno pod číslem K(2008) 8967) <sup>(1)</sup>..... 25



<sup>(1)</sup> Text s významem pro EHP

III Akty přijaté na základě Smlouvy o EU

AKTY PŘIJATÉ NA ZÁKLADĚ HLAVY V SMLOUVY O EU

★ Rozhodnutí Rady 2009/29/SZBP ze dne 22. prosince 2008 o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Somálskou republikou o postavení námořních sil pod vedením Evropské unie v Somálské republice v rámci vojenské operace EU Atalanta .....	27
Dohoda mezi Evropskou unií a Somálskou republikou o postavení námořních sil pod vedením Evropské unie v Somálské republice v rámci vojenské operace EU Atalanta .....	29

---

Tiskové opravy

★ Oprava rozhodnutí Rady 2008/918/SZBP ze dne 8. prosince 2008 o zahájení vojenské operace Evropské unie, jejímž cílem je přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (Atlanta) (Úř. věst. L 330 ze dne 9.12.2008) .....	35
---	----

---

**Poznámka pro čtenáře** (pokračování na vnitřní straně zadní obálky)



## I

(Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění je povinné)

## NAŘÍZENÍ

## NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 21/2009

ze dne 14. ledna 2009

**o stanovení paušálních dovozních hodnot pro určení vstupní ceny některých druhů ovoce a zeleniny**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1234/2007 ze dne 22. října 2007, kterým se stanoví společná organizace zemědělských trhů a zvláštní ustanovení pro některé zemědělské produkty („jednotné nařízení o společné organizaci trhů“)<sup>(1)</sup>,

s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 1580/2007 ze dne 21. prosince 2007, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v odvětví ovoce a zeleniny<sup>(2)</sup>, a zejména na čl. 138 odst. 1 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

Nařízení (ES) č. 1580/2007 stanoví na základě výsledků Uruguayského kola mnohostranných obchodních jednání kritéria, podle kterých má Komise stanovit paušální hodnoty pro dovoz ze třetích zemí, pokud jde o produkty a lhůty uvedené v části A přílohy XV uvedeného nařízení,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

*Článek 1*

Paušální dovozní hodnoty uvedené v článku 138 nařízení (ES) č. 1580/2007 jsou stanoveny v příloze tohoto nařízení.

*Článek 2*

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem 15. ledna 2009.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 14. ledna 2009.

*Za Komisi*

Jean-Luc DEMARTY

generální ředitel pro zemědělství a rozvoj venkova

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 350, 31.12.2007, s. 1.

## PŘÍLOHA

## Paušální dovozní hodnoty pro určení vstupní ceny některých druhů ovoce a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kódy třetích zemí <sup>(1)</sup>	Paušální dovozní hodnota
0702 00 00	IL	147,8
	MA	42,4
	TN	134,4
	TR	117,3
	ZZ	110,5
0707 00 05	JO	155,5
	MA	98,3
	TR	147,7
	ZZ	133,8
0709 90 70	MA	119,1
	TR	131,1
	ZZ	125,1
0805 10 20	EG	44,7
	IL	56,2
	MA	60,4
	TN	47,4
	TR	59,3
	ZZ	53,6
0805 20 10	MA	82,3
	TR	58,0
	ZZ	70,2
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	63,6
	EG	91,8
	IL	64,7
	JM	120,5
	TR	68,1
	ZZ	81,7
0805 50 10	EG	47,1
	MA	67,1
	TR	60,5
	ZZ	58,2
0808 10 80	CA	87,4
	CN	64,4
	MK	34,8
	US	115,3
	ZZ	75,5
0808 20 50	CN	41,5
	US	114,7
	ZZ	78,1

<sup>(1)</sup> Klasifikace zemí stanovená nařízením Komise (ES) č. 1833/2006 (Úř. věst. L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „jiného původu“.

**NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 22/2009****ze dne 14. ledna 2009,****kterým se mění nařízení (ES) č. 1347/2008, kterým se stanoví dovozní clo v odvětví obilovin platné ode dne 1. ledna 2009**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1234/2007 ze dne 22. října 2007, kterým se stanoví společná organizace zemědělských trhů a zvláštní ustanovení pro některé zemědělské produkty (jednotné nařízení o společné organizaci trhů) <sup>(1)</sup>,s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 1249/96 ze dne 28. června 1996, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (EHS) č. 1766/92, pokud jde o dovozní cla v odvětví obilovin <sup>(2)</sup>, a zejména na čl. 2 odst. 1 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Dovozní cla v odvětví obilovin použitelná ode dne 1. ledna 2009 byla stanovena nařízením Komise (ES) č. 1347/2008 <sup>(3)</sup>.

- (2) Vypočítaný průměr dovozních cel se odchyluje o více než 5 EUR/t od stanoveného cla, a proto je třeba upravit dovozní cla stanovená nařízením (ES) č. 1347/2008.

- (3) Nařízení (ES) č. 1347/2008 by proto mělo být odpovídajícím způsobem změněno,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

*Článek 1*

Přílohy I a II nařízení (ES) č. 1347/2008 se nahrazují přílohami tohoto nařízení.

*Článek 2*Toto nařízení vstupuje v platnost dnem vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Použije se ode dne 15. ledna 2009.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 14. ledna 2009.

*Za Komisi*

Jean-Luc DEMARTY

generální ředitel pro zemědělství a rozvoj venkova

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 161, 29.6.1996, s. 125.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 348, 24.12.2008, s. 81.

## PŘÍLOHA I

**Dovozní cla za produkty podle čl. 136 odst. 1 nařízení (ES) č. 1234/2007 použitelná ode dne 15. ledna 2009**

Kód KN	Popis zboží	Dovozní clo <sup>(1)</sup> (EUR/t)
1001 10 00	PŠENICE tvrdá vysoké jakosti	0,00
	střední jakosti	0,00
	nízké jakosti	0,00
1001 90 91	PŠENICE obecná, k setí	0,00
ex 1001 90 99	PŠENICE obecná vysoké jakosti, jiná než osivo	0,00
1002 00 00	ŽITO	21,96
1005 10 90	KUKUŘICE, jiná než hybridní osivo	19,22
1005 90 00	KUKUŘICE, jiná než osivo <sup>(2)</sup>	19,22
1007 00 90	zrna ČIROKU, jiná než hybridy k setí	21,96

<sup>(1)</sup> Pro zboží, které je do Společenství dopravováno přes Atlantický oceán nebo Suezským průplavem může podle čl. 2 odst. 4 nařízení (ES) č. 1249/96 dovozce získat snížení cla ve výši:

- 3 EUR/t, pokud se přístav vykládky nachází ve Středozemním moři,
- 2 EUR/t, pokud se přístav vykládky nachází v Dánsku, Estonsku, Irsku, Litvě, Lotyšsku, Polsku, Finsku, Švédsku, Spojeném království nebo na atlantickém pobřeží Iberského poloostrova.

<sup>(2)</sup> Dovození může být poskytnuto paušální snížení ve výši 24 EUR/t, pokud jsou splněny podmínky stanovené v čl. 2 odst. 5 nařízení (ES) č. 1249/96.

## PŘÍLOHA II

## Prvky výpočtu cel stanovených v příloze I

2.1.2009-13.1.2009

1. Průměry za referenční období podle čl. 2 odst. 2 nařízení (ES) č. 1249/96:

(EUR/t)

	Pšenice obecná <sup>(1)</sup>	Kukuřice	Pšenice tvrdá, vysoké jakosti	Pšenice tvrdá, střední jakosti <sup>(2)</sup>	Pšenice tvrdá, nízké jakosti <sup>(3)</sup>	Ječmen
Burza	Minnéapolis	Chicago	—	—	—	—
Kotace	176,48	117,05	—	—	—	—
Cena FOB USA	—	—	217,05	207,05	187,05	127,70
Prémie – Záliv	—	13,70	—	—	—	—
Prémie – Velká jezera	28,08	—	—	—	—	—

<sup>(1)</sup> Kladná premie 14 EUR/t zahrnuta (čl. 4 odst. 3 nařízení (ES) č. 1249/96).<sup>(2)</sup> Záporná premie 10 EUR/t (čl. 4 odst. 3 nařízení (ES) č. 1249/96).<sup>(3)</sup> Záporná premie 30 EUR/t (čl. 4 odst. 3 nařízení (ES) č. 1249/96).

2. Průměry za referenční období podle čl. 2 odst. 2 nařízení (ES) č. 1249/96:

Náklady za přepravu: Mexický záliv–Rotterdam: 9,51 EUR/t

Náklady za přepravu: Velká jezera–Rotterdam: 6,90 EUR/t



**NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 23/2009****ze dne 14. ledna 2009,****kterým se stanoví odchylka od nařízení (ES) č. 1282/2001, pokud jde o termín podávání prohlášení o sklizni a o produkci pro hospodářský rok 2008/09**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1493/1999 ze dne 17. května 1999 o společné organizaci trhu s vínem<sup>(1)</sup>, a zejména na článek 23 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Čl. 11 odst. 1 nařízení Komise (ES) č. 1282/2001<sup>(2)</sup> stanoví, že producenti podávají prohlášení o sklizni a o produkci nejpozději do 10. prosince, aby byla včas známa produkce vína ve Společenství.
- (2) V jednom členském státě způsobila nutnost přizpůsobit informační systém pro řízení povinných prohlášení kvůli novým opatřením zavedeným nařízením Rady (ES) č. 479/2008 ze dne 29. dubna 2008 o společné organizaci trhu s vínem, o změně nařízení (ES) č. 1493/1999, (ES) č. 1782/2003, (ES) č. 1290/2005 a (ES) č. 3/2008 a o zrušení nařízení (EHS) č. 2392/86 a (ES) č. 1493/1999<sup>(3)</sup>, která souvisejí s pozemky vinic registru vinic, zejména destilací na konzumní alkohol, zpoždění v dostupnosti tohoto systému producentům.
- (3) V jednom členském státě došlo ke kapacitním problémům v některých počítačových centrech, kde producenti uvedená prohlášení podávají. Tato centra

nejsou schopna přijmout všechna prohlášení před konečným termínem.

- (4) Aby se tyto dvě záležitosti, za něž producenti nezodpovídají, vyřešily, a tedy aby se zabránilo neoprávněným pokutám uloženým producentům, je vhodné poskytnout jim dodatečnou lhůtu na podání prohlášení o sklizni a produkci a umožnit členským státům, aby ji ještě prodloužily do určitého konečného termínu.
- (5) Opatření tohoto nařízení jsou v souladu se stanoviskem Řídícího výboru pro společnou organizaci zemědělských trhů,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

*Článek 1*

Odchylně od čl. 11 odst. 1 nařízení (ES) č. 1282/2001 se pro hospodářský rok 2008/09 mohou podávat prohlášení podle článků 2 a 4 uvedeného nařízení až do 31. prosince 2008. Členské státy však mohou tuto lhůtu prodloužit až do 15. ledna 2009.

*Článek 2*

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Použije se ode dne 10. prosince 2008.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 14. ledna 2009.

*Za Komisi*

Mariann FISCHER BOEL

*členka Komise*

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 179, 14.7.1999, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 176, 29.6.2001, s. 14.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 148, 6.6.2008, s. 1.

## SMĚRNICE

## SMĚRNICE RADY 2008/119/ES

ze dne 18. prosince 2008,

kterou se stanoví minimální požadavky pro ochranu telat

(kodifikované znění)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 37 této Smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu <sup>(1)</sup>,s ohledem na stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru <sup>(2)</sup>,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Směrnice Rady 91/629/EHS ze dne 19. listopadu 1991, kterou se stanoví minimální požadavky pro ochranu telat <sup>(3)</sup>, byla několikrát podstatně změněna <sup>(4)</sup>. Z důvodu srozumitelnosti a přehlednosti by měla být uvedená směrnice kodifikována.
- (2) Většina členských států ratifikovala Evropskou úmluvu o ochraně zvířat chovaných pro hospodářské účely. Tuto úmluvu přijalo rovněž Společenství rozhodnutím Rady 78/923/EHS <sup>(5)</sup>.
- (3) Telata jsou jako živá zvířata zahrnuta do soupisu produktů v příloze I Smlouvy.
- (4) Chov telat je nedílnou součástí zemědělství. Tvoří zdroj zisku pro část zemědělské populace.

- (5) Rozdíly, které mohou vést k narušení podmínek hospodářské soutěže, nepříznivě ovlivňují řádné fungování organizace společného trhu telat a odvozených produktů.
- (6) Je tudíž třeba vytvořit společné minimální požadavky pro ochranu chovných telat i telat ve výkrmu tak, aby se zajistil racionální vývoj produkce.
- (7) Je vědecky prokázáno, že telata jako druh žijící ve stádě potřebují odpovídající prostředí. Z tohoto důvodu by měla být chována ve skupinách. Telata, ať již jsou chována jednotlivě nebo ve skupinách, musí mít dostatečný prostor pro pohyb, kontakt s ostatními telaty a pro normální pohyby při vstávání nebo lehání.
- (8) Je nezbytné, aby úřady, producenti, spotřebitelé a jiní byli informováni o vývoji v této oblasti. Komise by tedy měla na základě stanoviska Evropského úřadu pro bezpečnost potravin aktivně sledovat vědecký výzkum nejúčinnějších systémů živočišné výroby z hlediska zajištění dobrých životních podmínek telat. Mělo by být stanoveno přechodné období, aby Komise mohla úspěšně splnit svůj úkol.
- (9) Opatření nezbytná k provedení této směrnice by měla být přijata v souladu s rozhodnutím Rady 1999/468/ES ze dne 28. června 1999 o postupech pro výkon prováděcích pravomocí svěřených Komisi <sup>(6)</sup>.
- (10) Touto směrnicí by neměly být dotčeny povinnosti členských států týkající se lhůt pro provedení uvedených směrnic ve vnitrostátním právu stanovených v příloze II části B,

PŘIJALA TUTO SMĚRNICI:

## Článek 1

Tato směrnice stanoví minimální požadavky pro ochranu telat ustájených pro odchov a výkrm.

<sup>(1)</sup> Stanovisko ze dne 11. prosince 2007 (dosud nezveřejněné v Úředním věstníku).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. C 324, 30.12.2006, s. 26.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 340, 11.12.1991, s. 28.

<sup>(4)</sup> Viz část A přílohy II.

<sup>(5)</sup> Úř. věst. L 323, 17.11.1978, s. 12.

<sup>(6)</sup> Úř. věst. L 184, 17.7.1999, s. 23.

## Článek 2

Pro účely této směrnice se rozumí:

- 1) „teletem“ skot do stáří šesti měsíců;
- 2) „příslušným orgánem“ příslušný orgán, jak je definován v čl. 2 odst. 6 směrnice Rady 90/425/EHS ze dne 26. června 1990 o veterinárních a zootechnických kontrolách v obchodu s některými živými zvířaty a produkty uvnitř Společenství s cílem dotvoření vnitřního trhu <sup>(1)</sup>.

## Článek 3

1. Od 1. ledna 1998 se použijí tato ustanovení, která se vztahují na všechny provozy, které jsou nově postaveny nebo zrekonstruovány a uváděny do provozu po tomto dni:

- a) žádné tele, které je starší než osm týdnů, nesmí být uzavřeno v individuálním kotci, pokud veterinární lékař nepotvrdí, že jeho zdravotní stav nebo chování vyžaduje izolaci za účelem léčby. Šířka individuálního kotce pro telata musí být alespoň rovna kohoutkové výšce telete měřené, když tele stojí, a délka kotce musí být alespoň rovna délce těla telete, která se měří od špičky nosu po kaudální okraj *tuber ischii*, vynásobené koeficientem 1,1.

Individuální kotce pro telata (kromě vyhrazených pro izolaci nemocných zvířat) nesmějí mít pevné stěny, ale stěny s otvory, které poskytují telatům přímý vizuální a hmatový kontakt s ostatními;

- b) u telat, která jsou chována ve skupinách, musí mít každé tele vyměřený prostor bez překážek alespoň 1,5 m<sup>2</sup>, pokud má živou hmotnost menší než 150 kg, alespoň 1,7 m<sup>2</sup>, pokud má živou hmotnost 150 kg a více, ale méně než 220 kg, a alespoň 1,8 m<sup>2</sup>, pokud má živou hmotnost 220 kg a více.

První pododstavec se však nepoužije na

- a) provozy, kde je méně než šest telat;
- b) na telata, která jsou chována společně se svými matkami z důvodu kojení.

2. Od 31. prosince 2006 se odstavec 1 použije na všechny provozy.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 224, 18.8.1990, s. 29.

## Článek 4

Členské státy zajistí, aby podmínky pro chovná telata odpovídaly obecným požadavkům stanoveným v příloze I.

## Článek 5

Obecná ustanovení přílohy I mohou být změněna postupem podle čl. 10 odst. 2 tak, aby odpovídala vývoji vědeckého poznání.

## Článek 6

Komise předloží Radě do 1. ledna 2006 zprávu o intenzivních systémech živočišné výroby, které odpovídají požadavkům na dobré životní podmínky telat z hlediska patologického, zootechnického, fyziologického a etologického včetně společenskohospodářských dopadů jednotlivých systémů, doplněnou návrhy k závěrům této zprávy; zprávu Komise vypracuje na základě stanoviska Evropského úřadu pro bezpečnost potravin.

## Článek 7

1. Členské státy zajistí, aby byly na odpovědnost příslušného orgánu prováděny inspekce za účelem kontroly dodržování této směrnice.

Tyto inspekce, které mohou být prováděny současně s kontrolami konanými pro jiné účely, musí být každoročně provedeny ve statisticky reprezentativním vzorku různých systémů odchovu používaných v každém členském státě.

2. Komise postupem podle čl. 10 odst. 2 vypracuje pravidla pro provádění inspekcí podle odstavce 1 tohoto článku.

3. Členské státy informují Komisi každé dva roky k poslednímu pracovnímu dni v dubnu, a poprvé ke 30. dubnu 1996, o výsledcích inspekcí provedených v uplynulých dvou letech podle tohoto článku, přičemž uvádějí i počet vykonaných inspekcí v poměru k počtu provozů na svém území.

## Článek 8

Zvířata dovezená do Společenství ze třetí země musí být provázena osvědčením vydaným příslušným orgánem uvedené země, v němž se potvrzuje, že se zvířaty bylo zacházeno způsobem přinejmenším rovnocenným způsobu používanému u zvířat pocházejících ze Společenství v souladu s touto směrnicí.

#### Článek 9

Pokud to bude potřebné pro jednotné používání této směrnice, mohou veterinární znalci Komise ve spolupráci s příslušnými orgány provádět kontroly na místě. Osoby provádějící tyto kontroly musí dodržovat zvláštní opatření týkající se osobní hygieny, která jsou nezbytná k vyloučení rizika přenosu onemocnění.

Členský stát, na jehož území se kontrola provádí, poskytuje těmto znalcům veškerou pomoc nezbytnou pro plnění jejich povinností. Výsledky kontroly sděluje Komise příslušnému orgánu dotyčného členského státu.

Příslušný orgán dotyčného členského státu přijme veškerá opatření, která se ukáží nezbytnými na základě výsledků kontroly.

Ve vztahu ke třetím zemím se použije kapitola III směrnice Rady 91/496/EHS ze dne 15. července 1991, kterou se stanoví zásady organizace veterinárních kontrol zvířat dovážených do Společenství ze třetích zemí <sup>(1)</sup>.

Obecná prováděcí pravidla k tomuto článku se přijímají postupem podle čl. 10 odst. 2 této směrnice.

#### Článek 10

1. Komisi je nápomocen Stálý výbor pro potravinový řetězec a zdraví zvířat, zřízený článkem 58 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002 ze dne 28. ledna 2002, kterým se stanoví obecné zásady a požadavky potravinového práva, zřizuje se Evropský úřad pro bezpečnost potravin a stanoví postupy týkající se bezpečnosti potravin <sup>(2)</sup>.

2. Odkazuje-li se na tento odstavec, použijí se články 5 a 7 rozhodnutí 1999/468/ES.

Doba uvedená v čl. 5 odst. 6 rozhodnutí 1999/468/ES je tři měsíce.

#### Článek 11

Členské státy mohou na svém území v souladu s obecnými pravidly Smlouvy ponechat nebo mohou zavést přísnější opatření, než jsou opatření stanovená v této směrnici. Uvědomí o nich Komisi.

#### Článek 12

Směrnice 91/629/EHS ve znění aktů uvedených v části A přílohy II se zrušuje, aniž jsou dotčeny povinnosti členských států týkající se lhůt pro provedení uvedených směrnic ve vnitrostátním právu stanovených v části B přílohy II.

Odkazy na zrušenou směrnici se považují za odkazy na tuto směrnici v souladu se srovnávací tabulkou obsaženou v příloze III.

#### Článek 13

Tato směrnice vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

#### Článek 14

Tato směrnice je určena členskými státním.

V Bruselu dne 18. prosince 2008.

Za Radu  
předseda  
M. BARNIER

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 268, 24.9.1991, s. 56.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 31, 1.2.2002, s. 1.

## PŘÍLOHA I

1. Materiály použité pro konstrukci staveb pro telata, a zejména pro konstrukci boxů a zařízení, s nimiž mohou přicházet telata do kontaktu, nesmějí být pro telata škodlivé a musí být důkladně čistitelné a dezinfikovatelné.
2. Do doby, než budou stanovena pravidla Společenství v dané záležitosti, musí být elektrická instalace a zařízení provedena v souladu s platnými vnitrostátními předpisy, aby se předešlo úrazu elektrickým proudem.
3. Tepelná izolace, topení a větrání budov musí zajistit, aby se proudění vzduchu, prašnost, teplota, relativní vlhkost a koncentrace plynů udržovaly v rozmezí, které není pro telata škodlivé.
4. Veškerá automatická a mechanická zařízení nezbytná pro udržení zdraví a dobré životní podmínky telat musí být překontrolována nejméně jednou denně. Zjištěné závady musí být okamžitě odstraněny, a pokud to není proveditelné, musí být podniknuty účinné kroky k zajištění zdraví a dobrých životních podmínek telat do doby, než bude závada odstraněna; k těmto krokům patří použití alternativních metod krmení a udržení přijatelných podmínek prostředí.

V provozech s umělým větráním musí být pro případ selhání tohoto systému k dispozici vhodný náhradní systém zajišťující dostatečnou výměnu vzduchu k udržení zdraví a dobrých životních podmínek telat a musí být instalováno poplašné zařízení signalizující poruchu větracího systému. Toto poplašné zařízení musí být pravidelně přezkušováno.

5. Telata nesmějí být držena trvale ve tmě. K uspokojení jejich fyziologických a etologických potřeb musí být, s přihlédnutím k rozdílným klimatickým podmínkám v jednotlivých členských státech, zajištěno přirozené nebo umělé osvětlení; při použití umělého osvětlení musí toto fungovat nejméně po dobu, která odpovídá době přirozeného světla, tedy za normálních okolností od 9.00 do 17.00 h. Navíc musí být k dispozici pevný nebo přenosný zdroj světla s intenzitou dostatečnou k tomu, aby bylo kdykoliv možné provést prohlídku telat.
6. Všechna telata umístěná v chlévech musí být kontrolována vlastníkem nebo osobou pečující o zvířata alespoň dvakrát denně a telata chovaná venku alespoň jednou denně. Každé tele, které se zdá být nemocné nebo poraněné, musí být ihned vhodným způsobem léčeno, a ke každému teleti, které nereaguje na péči poskytnutou chovatelem, se co nejdříve přivolá veterinární lékař. V případě nutnosti se nemocná nebo poraněná telata izolují ve vhodném přístřešku se suchou, pohodlnou podestýlkou.
7. Prostor pro ustájení telat musí být vystavěn tak, aby si každé tele mohlo lehnout na zem, odpočívat, postavit se a bez potíží se čistit a upravovat.
8. Telata se neuvazují, kromě telat chovaných ve stádu, která mohou být uvázána během krmení mlékem nebo jeho náhražkou, a to nejdéle po dobu jedné hodiny. Pokud se uvazují, nesmějí postroje způsobovat telatům zranění a musí být pravidelně kontrolovány a v případě nutnosti uzpůsobeny tak, aby bylo uvázání pohodlné. Každý postroj musí být uzpůsoben tak, aby zamezil riziku uskrčení či poranění a umožnil teleti pohyb v souladu s bodem 7.
9. Stáje, kotce, zařízení a potřeby používané pro telata musí být řádně čistěny a dezinfikovány, aby se zabránilo přenosu infekce a usídlení patogenních organismů. Trus, moč a nespotřebované nebo vysypané či vylité krmivo musí být odstraňovány co nejčastěji, aby se omezil na minimum zápach a aby pachem nebyli přitahováni hlodavci nebo mouchy.
10. Podlahy musí být hladké, avšak nikoliv klouzavé, aby se předešlo poranění telat, a musí být řešeny tak, aby telatům při stání nebo ležení nezpůsobovaly útrapy nebo poranění. Musí být vhodné s ohledem na velikost a váhu telat a musí tvořit pevný, rovný a stabilní povrch. Prostor pro ležení musí být pohodlný, čistý a s řádným odtokem a nesmí působit nepříznivě na telata. Telata mladší než dva týdny musí být podestýlána vhodnou podestýlkou.

11. Všem telatům se musí poskytovat vhodná strava přiměřená jejich stáří, hmotnosti a etologickým a fyziologickým potřebám, aby se podpořilo jejich zdraví a dobré životní podmínky. Strava proto musí obsahovat tolik železa, aby byla zajištěna průměrná hladina krevního hemoglobinu, minimálně však 4,5 mmol/litr, a každé tele starší dvou týdnů musí dostávat stravu obsahující vlákninu v minimálním množství zvyšujícím se postupně od 50 g do 250 g pro telata ve stáří 8 až 20 týdnů. Telatům se nedává náhubek.
  12. Všechna telata musí být krmena alespoň dvakrát denně. Jestliže jsou telata ustájena ve skupinách a nemohou přijímat krmivo podle libosti nebo nejsou krmena pomocí automatického krmného systému, musí mít každé tele přístup ke krmivu ve stejnou dobu jako ostatní telata ve skupině.
  13. Všechna telata starší než dva týdny musí mít přístup k dostatečnému množství čerstvé vody nebo možnost uspokojit svou potřebu vody pitím jiných nápojů. Čerstvá voda se však poskytuje neustále při horkém počasí nebo nemocným telatům.
  14. Krmná a napájecí zařízení musí být řešena, konstruována, umístěna a udržována tak, aby se snížilo na minimum nebezpečí kontaminace krmiv a vody pro telata.
  15. Každé tele musí dostat co nejdříve po narození kolostrum, v každém případě však během prvních šesti hodin života.
-

## PŘÍLOHA II

## ČÁST A

**Zrušená směrnice a její následné změny**

(uvedené v článku 12)

Směrnice Rady 91/629/EHS  
(Úř. věst. L 340, 11.12.1991, s. 28)

Směrnice Rady 97/2/ES  
(Úř. věst. L 25, 28.1.1997, s. 24)

Rozhodnutí Komise 97/182/ES  
(Úř. věst. L 76, 18.3.1997, s. 30)

Nařízení Rady (ES) č. 806/2003  
(Úř. věst. L 122, 16.5.2003, s. 1)

pouze příloha III bod 25

## ČÁST B

**Lhůty pro provedení ve vnitrostátním právu**

(uvedené v článku 12)

Směrnice	Lhůta pro provedení
91/629/EHS	1. ledna 1994
97/2/ES	31. prosince 1997

## PŘÍLOHA III

## SROVNÁVACÍ TABULKA

Směrnice 91/629/EHS	Tato směrnice
Články 1 a 2	Články 1 a 2
Čl. 3 odst. 1	—
Čl. 3 odst. 2	—
Čl. 3 odst. 3 první pododstavec	Čl. 3 odst. 1 první pododstavec
Čl. 3 odst. 3 druhý pododstavec větě	Čl. 3 odst. 1 druhý pododstavec větě
Čl. 3 odst. 3 druhý pododstavec první odrážka	Čl. 3 odst. 1 druhý pododstavec písm. a)
Čl. 3 odst. 3 druhý pododstavec druhá odrážka	Čl. 3 odst. 1 druhý pododstavec písm. b)
Čl. 3 odst. 3 třetí pododstavec	Čl. 3 odst. 2
Čl. 3 odst. 4	—
Čl. 4 odst. 1	Článek 4
Články 5 až 10	Články 5 až 10
Čl. 11 odst. 1	—
Čl. 11 odst. 2	Článek 11
—	Článek 12
—	Článek 13
Článek 12	Článek 14
Příloha	Příloha I
—	Příloha II
—	Příloha III



## II

(Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění není povinné)

## ROZHODNUTÍ

## RADA

## ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 4. prosince 2008

**o jmenování jednoho španělského náhradníka Výboru regionů**

(2009/24/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,  
a zejména na článek 263 této smlouvy,

s ohledem na návrh španělské vlády,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Dne 24. ledna 2006 přijala Rada rozhodnutí 2006/116/ES o jmenování členů a náhradníků Výboru regionů na období od 26. ledna 2006 do 25. ledna 2010 <sup>(1)</sup>.

(2) Po skončení mandátu paní Maríe Dolores ALARCÓN MARTÍNEZOVÉ se uvolnilo jedno místo náhradníka Výboru regionů,

ROZHODLA TAKTO:

*Článek 1*

Do Výboru regionů je na zbývající část funkčního období, tedy do 25. ledna 2010, jmenován jako náhradník:

— pan Juan Antonio MORALES RODRÍGUEZ, Director General de Relaciones Institucionales y Acción Exterior, Murcia.

*Článek 2*

Toto rozhodnutí nabývá účinku dnem přijetí.

V Bruselu dne 4. prosince 2008.

*Za Radu*

*předsedkyně*

N. KOSCIUSKO-MORIZET

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 56, 25.2.2006, s. 75.

# KOMISE

## ROZHODNUTÍ KOMISE

ze dne 4. prosince 2006

**o uzavření Dohody o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Republiky Kazachstán**

(2009/25/Euratom)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

ROZHODLA TAKTO:

### Článek 1

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství pro atomovou energii, a zejména na čl. 101 odst. 2 této smlouvy,

Jménem Evropského společenství pro atomovou energii se přijímá rozhodnutí o uzavření Dohody o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Republiky Kazachstán. Znění dohody je připojeno k tomuto rozhodnutí.

### Článek 2

s ohledem na souhlas Rady,

Podepsat Dohodu o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Republiky Kazachstán a podniknout všechny kroky nezbytné pro vstup této dohody v platnost je jménem Evropského společenství pro atomovou energii oprávněn předseda Komise nebo člen Komise odpovědný za energetiku.

vzhledem k těmto důvodům:

V Bruselu dne 4. prosince 2006.

Dohoda o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Republiky Kazachstán by měla být uzavřena,

*Za Komisi*  
Andris PIEBALGS  
*člen Komise*

**DOHODA****o spolupráci při mírovém využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kazašské republiky**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII, dále jen „Společenství“,

a

VLÁDA KAZAŠSKÉ REPUBLIKY, dále jen „vláda Kazachstánu“,

v obou případech dále též jen „strana“, případně „strany“,

S VĚDOMÍM toho, že dohoda o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Kazašskou republikou na straně druhé, která vstoupila v platnost dne 1. července 1999, stanoví, že obchod s jadernými materiály bude podléhat ustanovením zvláštní dohody, která má být uzavřena mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kazachstánu,

VZHLEDEM K TOMU, že strany podepsaly dohodu o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Kazašskou republikou v oblasti jaderné bezpečnosti, která vstoupila v platnost dne 1. června 2003 a dohodu o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kazachstánu v oblasti řízené termonukleární fúze, která vstoupila v platnost dne 13. dubna 2004,

VZHLEDEM K TOMU, že všechny členské státy Společenství i Kazašská republika jsou stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní, dále jen „smlouva o nešíření“,

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství, jeho členské státy i Kazašská republika jsou odhodlány zajistit, aby se výzkum, vývoj a využívání jaderné energie pro mírové účely prováděly v souladu s cíli smlouvy o nešíření,

VZHLEDEM K TOMU, že ve Společenství jsou uplatňovány jaderné záruky jak podle hlavy II kapitoly VII Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, dále jen „Smlouva o Euratomu“, tak i podle dohody o zárukách uzavřených mezi Společenstvím, jeho členskými státy a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii, dále jen „MAAE“, a v Kazašské republice podle dohody o uplatňování záruk mezi Kazašskou republikou a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii v souvislosti se smlouvou o nešíření, která vstoupila v platnost dne 11. srpna 1995, dále jen „dohoda o uplatňování záruk“,

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství, jeho členské státy i vláda Kazachstánu znovu potvrzují podporu MAAE a její posílené soustavy záruk,

VZHLEDEM K TOMU, že strany usnadní obchod s jadernými materiály mezi sebou nebo mezi osobami či podniky usazenými na území Společenství nebo Kazašské republiky ve vzájemném zájmu výrobců, odvětví cyklu jaderného paliva, distributorů a spotřebitelů,

VZHLEDEM K TOMU, že se zohlední závazky přijaté vládou každého členského státu Společenství a vládou Kazašské republiky v rámci Sdružení jaderných dodavatelů,

VZHLEDEM K TOMU, že je vhodné posílit základ pro spolupráci mezi stranami v oblasti civilního využití jaderné energie prostřednictvím rámcové dohody,

SE DOHODLY TAKTO:

### Článek 1

#### Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

1) „jaderným materiálem“ jakýkoli výchozí materiál nebo zvláštní štěpný materiál, jak jsou tyto pojmy vymezeny v článku XX Stanov MAAE;

2) „Společenstvím“ jak

a) právnická osoba zřízená smlouvou o založení Evropského společenství pro atomovou energii, která je stranou této dohody, tak i

b) území, na které se uvedená smlouva vztahuje;

3) „oprávněnými orgány stran“

— pokud jde o Společenství, Evropská komise,

— pokud jde o vládu Kazachstánu, Výbor pro atomovou energii Ministerstva energetiky a nerostných zdrojů Kazašské republiky.

V případě jakékoli změny se strany vzájemně vyrozumí diplomatickou cestou.

### Článek 2

#### Cíl

Cílem této dohody je připravit rámec spolupráce mezi stranami při mírovém využití jaderné energie, aby byla posílena celková spolupráce mezi Společenstvím a Kazašskou republikou na základě oboustranné prospěšnosti a vzájemnosti, aniž by byly dotčeny příslušné pravomoci jednotlivých stran.

### Článek 3

#### Rozsah spolupráce

1. Strany mohou spolupracovat při mírovém využití jaderné energie způsobem stanoveným v níže uvedených článcích 4 až 8 v těchto oblastech:

a) jaderná bezpečnost (článek 4);

b) řízená termonukleární fúze (článek 5);

c) jaderný výzkum a vývoj v oblastech mírového využití jaderné energie, které nejsou stanoveny v písmenu a) a b) odstavce 1 tohoto článku (článek 6);

d) obchod s jadernými materiály a poskytování služeb cyklu jaderného paliva (článek 7);

e) jiné oblasti týkající se předmětu této dohody (článek 8).

2. Spolupráce uvedená v tomto článku se uskutečňuje nejen mezi stranami, ale také mezi osobami a podniky usazenými ve Společenství nebo v Kazašské republice.

### Článek 4

#### Jaderná bezpečnost

Spolupráce v oblasti jaderné bezpečnosti se uskutečňuje podle dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Kazašskou republikou v oblasti jaderné bezpečnosti, která vstoupila v platnost dne 1. června 2003.

### Článek 5

#### Řízená termonukleární fúze

Spolupráce v oblasti řízené termonukleární fúze se uskutečňuje podle dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Kazašskou republikou v oblasti řízené termonukleární fúze, která vstoupila v platnost dne 13. dubna 2004.

### Článek 6

#### Výzkum a vývoj v dalších oblastech mírového využití jaderné energie

1. Podle dohody obou stran se spolupráce rozšíří i na jiné činnosti jaderného výzkumu a vývoje v oblasti společného zájmu stran, než jsou činnosti stanovené v článcích 4 a 5 této dohody, pokud se na ně vztahují jejich příslušné programy.

2. Spolupráce může zahrnovat zejména tyto oblasti:

a) využití jaderné energie v lékařství a průmyslu, včetně výroby elektřiny;

b) dopad jaderné energie na životní prostředí;

c) podle dohody obou stran také jakékoli jiné oblasti jaderného výzkumu a vývoje, pokud se na ně vztahují jejich příslušné programy.

3. Spolupráce se uskutečňuje zejména prostřednictvím:

a) výměny technických informací pomocí zpráv, návštěv, seminářů, pracovních setkání atd.;

b) výměny pracovníků mezi laboratořemi nebo zúčastněnými orgány obou stran, a to i za účelem odborného školení;

c) výměny vzorků, materiálů, nástrojů a přístrojů pro pokusné účely;

d) vyvážené účasti na společných výzkumech a činnostech.

4. Strany stanoví v nezbytné míře rozsah a podmínky spolupráce na jednotlivých projektech pomocí prováděcích ujednání, uzavřených oprávněnými orgány stran v souladu s právními předpisy Společenství a právními předpisy Kazašské republiky.

Tato prováděcí opatření se mohou mimo jiné týkat finančních ustanovení, určení úkolů vedení a podrobných ustanovení o šíření informací a právech k duševnímu vlastnictví.

5. Pokud se strany nedohodnou jinak, ponese náklady spojené se spoluprací strana, jíž tyto náklady vznikly.

#### Článek 7

##### **Obchodování s jadernými materiály a poskytování příslušných služeb**

1. Na jaderný materiál převáděný mezi smluvními stranami přímo nebo prostřednictvím třetí země se vztahuje tato dohoda od okamžiku vstupu tohoto materiálu na výsostné území Společenství nebo Kazašské republiky za podmínky, že dodávající strana podala před uskutečněním přepravy nebo v jejím průběhu přijímající straně písemné oznámení v souladu s postupy podle správního ujednání, které uzavřou kompetentní orgány smluvních stran.

2. Na jaderný materiál uvedený v odstavci 1 tohoto článku se vztahují ustanovení této dohody do okamžiku:

a) rozhodnutí v souladu s ustanoveními o ukončení záruk příslušné dohody uvedené v odst. 6 písm. b) tohoto článku, že již není použitelný pro žádnou jadernou činnost významnou z hlediska záruk, nebo že není proveditelným způsobem obnovitelný;

b) převodu mimo výsostné území Společenství nebo Kazašské republiky v souladu s odst. 6 písm. e) tohoto článku nebo

c) uzavření písemné dohody stran v tom smyslu, že už se na daný materiál tato dohoda dále nevztahuje.

3. Jakýkoli převod jaderného materiálu uskutečněný v rámci spolupráce musí být proveden v souladu s příslušnými mezinárodními závazky Společenství, jeho členských států a Kazašské republiky týkajícími se mírového využití jaderné energie, jak jsou uvedeny v odstavci 6 tohoto článku.

4. Obchodování s jadernými materiály a poskytování příslušných služeb mezi stranami se uskutečňuje v tržních cenách.

5. Strany se při jejich vzájemném obchodování s jadernými materiály budou snažit předcházet sporům, které by si vyžádaly přijetí opatření na ochranu obchodu. Jestliže však při vzájemném obchodování s jadernými materiály přesto vzniknou potíže, které by ve Společenství nebo v Kazašské republice mohly závažně ohrozit životaschopnost jaderného průmyslu včetně těžby uranu, mohou si strany vyžádat konzultaci, která se uskuteční co nejdříve v rámci *ad hoc* výboru, přičemž strany stanoví postup svolání, dobu a úroveň, na niž se mají jednání vést.

Jestliže se při konzultacích nenalezne vzájemně přijatelné řešení těchto potíží, strana, která o konzultaci požádala, může přijmout příslušná opatření na ochranu obchodu, aby v souladu s právními předpisy Společenství a Kazašské republiky a s příslušnými zásadami mezinárodního práva potíže vyřešila nebo zmírnila jejich dopad.

Prováděním pátého odstavce tohoto článku není dotčena Smlouva o Euratomu ani její sekundární právní předpisy.

6. Na převod jaderného materiálu se vztahují tyto podmínky:

protokol k dohodám mezi státy a MAAE pro uplatnění záruk), je-li v platnosti;

a) jaderný materiál musí být využíván pro civilní účely, nikoli pro jakékoli jaderné výbušné zařízení nebo výzkum či vývoj takového zařízení;

c) jestliže provádění kterékoli dohody s MAAE zmíněné v písmenu b) odst. 6 tohoto článku je z jakéhokoli důvodu ve Společenství nebo v Kazašské republice pozastaveno nebo ukončeno, uzavře příslušná strana s MAAE dohodu se stejnou účinností a stejným zajištěním jako dohody o zárukách zmíněné v písm. b) bodě 1) nebo 2) odst. 6 nebo, jestliže to není možné,

b) jaderný materiál podléhá:

— ve Společenství zárukám Euratomu podle Smlouvy o Euratomu a zárukám MAAE podle následujících dohod o zárukách, které se na něj vztahují, ve znění jejich změn a nahrazení, pokud je zajištěno pokrytí požadované smlouvou o nešření:

bude Společenství ve vhodných případech uplatňovat záruky založené na systému záruk Euratomu se stejnou účinností a stejným zajištěním jako dohody o zárukách zmíněné v odst. 6 písm. b) bodě 1) nebo, jestliže to není možné,

1) Dohoda mezi členskými státy Společenství, které nevlastní jaderné zbraně, Euratomem a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii, která vstoupila v platnost dne 21. února 1977 (zveřejněna jako INFCIRC/193);

strany se dohodnou na režimu používání záruk se stejnou účinností a stejným zajištěním jako dohody o zárukách uvedené v odst. 6 písm. b) bodě 1) nebo 2);

2) Dohoda mezi Francií, Euratomem a MAAE, která vstoupila v platnost dne 12. září 1981 (zveřejněna jako INFCIRC/290);

3) Dohoda mezi Spojeným královstvím, Euratomem a MAAE, která vstoupila v platnost dne 14. srpna 1978 (zveřejněna jako INFCIRC/263);

následně doplněna dodatkovými protokoly, které vstoupily v platnost dne 30. dubna 2004 na základě dokumentu zveřejněného jako INFCIRC/540 (Dodatkový modelový protokol k dohodám mezi státy a MAAE pro uplatnění záruk);

d) uplatňování fyzických ochranných opatření na úrovních, které přinejmenším splňují kritéria stanovená v příloze C dokumentu MAAE INFCIRC/254/rev. 6 / část 1 (Pokyny pro převod jaderných materiálů) v platném znění; dále ve vztahu k tomuto dokumentu členské státy Společenství, případně Evropská komise, a Kazašská republika při uplatňování fyzických ochranných opatření přihlížejí k doporučením dokumentu MAAE INFCIRC/225/rev. 4 opravené znění (Fyzická ochrana jaderného materiálu a jaderných zařízení) v platném znění. Mezinárodní přeprava podléhá ustanovením Mezinárodní úmluvy o fyzické ochraně jaderného materiálu (dokument MAAE INFCIRC/274/rev. 1) v platném znění přijatém stranami a členskými státy Společenství a předpisům MAAE pro bezpečnou přepravu radioaktivních materiálů (bezpečnostní normy MAAE, série č. TS-R-1/ST-1, v platném znění), v platném znění provedeném do právních předpisů Společenství a Kazašské republiky;

— v Kazašské republice dohodě o zárukách, která vstoupila v platnost dne 11. srpna 1995 (zveřejněné jako INFCIRC/504) a doplněné Dodatkovým protokolem k dohodě mezi Kazašskou republikou a MAAE o uplatnění záruk v souladu se smlouvou o nešření, uzavřené dne 6. února 2004 na základě dokumentu zveřejněného jako INFCIRC/540 (Dodatkový modelový

e) následné převody materiálů, na které se vztahuje tento článek, mimo výsostné území Společenství nebo Kazašské republiky se provádějí pouze za podmínek Pokynů pro převod jaderných materiálů stanovených v dokumentu MAAE INFCIRC/254/rev. 6 / část 1 v platném znění.

7. K omezení obchodu nebo jako překážka obchodním zájmům kterékoli strany v oblasti mírového využívání jaderné energie na mezinárodní nebo vnitrostátní úrovni nesmějí být používána žádná administrativní opatření týkající se obchodu, průmyslové činnosti nebo pohybu jaderného materiálu na území Společenství nebo Kazašské republiky.

Ustanovení této dohody se nepoužijí tak, aby bránila volnému pohybu jaderného materiálu na území Společenství.

Prováděním sedmého odstavce tohoto článku není dotčena Smlouva o Euratomu ani její sekundární právní předpisy.

8. I kdyby z jakéhokoli důvodu došlo k pozastavení nebo ukončení této dohody, platí odst. 6 tohoto článku i nadále tak dlouho, dokud se jaderný materiál, na který se vztahují tato ustanovení, nachází v působnosti kterékoli strany nebo dokud není v souladu s odstavcem 2 tohoto článku rozhodnuto o ukončení.

#### Článek 8

##### Další oblasti týkající se předmětu této dohody

1. Strany se v rámci své příslušné působnosti mohou dohodnout na spolupráci při jiných činnostech v oblasti jaderné energie.

2. Na straně Společenství musí tyto činnosti spadat pod příslušné akční programy a odpovídat předepsaným podmínkám, např. v oblastech, jako je jaderná bezpečnost, bezpečná přeprava jaderného materiálu, záruky nebo průmyslová spolupráce za účelem podpory některých aspektů bezpečnosti jaderných zařízení.

3. Týmž způsobem se pro tuto spolupráci použijí ustanovení čl. 6 odst. 4.

#### Článek 9

##### Použitelné právo

Spolupráce podle této dohody musí být v souladu s právními a správními předpisy platnými ve Společenství a v Kazašské republice a s mezinárodními dohodami, které strany uzavřely.

#### Článek 10

##### Duševní vlastnictví

Využívání a šíření informací a práv k duševnímu vlastnictví a patentům a autorských práv souvisejících s činnostmi v rámci spolupráce podle této dohody musí být v souladu s přílohami dohod o spolupráci v oblastech jaderné bezpečnosti a řízení termonukleární fúze uvedených v člancích 4 a 5 této dohody.

#### Článek 11

##### Konzultace a rozhodčí řízení

1. Strany v rámci dohody o partnerství a spolupráci uskutěční pravidelné konzultace, aby monitorovaly naplňování spolupráce v rámci této dohody, pokud se strany nedohodnou na zvláštních mechanismech konzultací.

2. Veškeré spory související s používáním nebo výkladem této dohody mohou být řešeny postupem podle článku 88 dohody o partnerství a spolupráci.

#### Článek 12

##### Dvoustranné dohody o jaderné spolupráci

1. Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními stávajících dvoustranných dohod mezi jednotlivými členskými státy Společenství a Kazašskou republikou upravujícími práva a povinnosti obsažené v této dohodě.

2. V případě, že ustanovení uvedených dvoustranných dohod mezi jednotlivými členskými státy Společenství a Kazašskou republikou upravují práva a povinnosti Kazašské republiky a příslušných členských států nad rámec ustanovení obsažených v této dohodě, budou tato práva a povinnosti nadále uplatňovány podle příslušných dvoustranných dohod.

#### Článek 13

##### Vstup v platnost a doba trvání

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany prostřednictvím výměny diplomatických nót o dokončení příslušných postupů oznámí její vstup v platnost, a zůstává v platnosti po období deseti let.

2. Poté se tato dohoda automaticky obnovuje pokaždé na pět let, pokud některá ze stran nepožádá písemně o její ukončení. Tato dohoda bude ukončena půl roku ode dne přijetí oznámení příslušné strany.

3. Jestliže kterákoli strana nebo kterýkoli členský stát Společenství poruší některé věcné ustanovení této dohody, může druhá strana spolupráci podle této dohody příslušným písemným oznámením zcela nebo zčásti pozastavit nebo ukončit. Před přijetím takových opatření strany jednají s cílem dosáhnout dohody o nápravných opatřeních, která by měla být přijata, a o harmonogramu, podle kterého by měla být uplatněna. Tato opatření se přijímají pouze tehdy, jestliže dohodnutá opatření nebyla přijata v dohodnuté lhůtě nebo jestliže po uplynutí lhůty definované stranami nebylo dosaženo dohody ve smyslu předchozího odstavce.

#### Článek 14

Na základě dohody stran mohou být do této dohody zahrnuty dodatky a změny v podobě zápisu, které tvoří její nedílnou součást.

Tato dohoda je sepsána ve dvojitě vyhotovení v jazyce českém, dánském, nizozemském, anglickém, estonském, finském, francouzském, německém, řeckém, maďarském, italském, lotyšském, litevském, maltském, polském, portugalském, slovenském, slovinském, španělském, švédském a kazašském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V Bruselu dne 5. prosince 2006.

*Za Evropské společenství pro atomovou energii*  
Andris PIEBALGS

*Za vládu Kazašské republiky*  
Bakhtykozha IZMUKHAMBETOV



**ROZHODNUTÍ KOMISE****ze dne 22. prosince 2008****k žádosti Spojeného království o přijetí nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008  
o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy (Řím I)***(oznámeno pod číslem K(2008) 8554)**(2009/26/ES)*

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,  
zejména na článek 11a této smlouvy,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Evropský parlament a Rada přijaly dne 17. června 2008 nařízení (ES) č. 593/2008 o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy (Řím I) <sup>(1)</sup>.
- (2) Spojené království se podle článku 1 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska nepodílelo na přijímání nařízení (ES) č. 593/2008.
- (3) V souladu s článkem 4 tohoto protokolu Spojené království oznámilo Komisi dopisem ze dne 24. července 2008, který Komise obdržela dne 30. července 2008, svůj úmysl přijmout a účastnit se nařízení (ES) č. 593/2008.
- (4) Dne 11. listopadu 2008 Komise poskytla kladné stanovisko Radě k žádosti Spojeného království,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

*Článek 1*

Nařízení (ES) č. 593/2008 se použije na Spojené království v souladu s článkem 2.

*Článek 2*

Nařízení (ES) č. 593/2008 vstupuje ve Spojeném království v platnost ode dne oznámení tohoto rozhodnutí. Použije se ode dne 17. prosince 2009, s výjimkou článku 26, který se použije ode dne 17. června 2009.

*Článek 3*

Toto rozhodnutí je určeno členským státům.

V Bruselu dne 22. prosince 2008.

*Za Komisi*

Jacques BARROT

*místopředseda*

---

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 177, 4.7.2008, s. 6.

**ROZHODNUTÍ KOMISE****ze dne 12. ledna 2009,****kterým se mění dodatek k příloze VI aktu o přistoupení Bulharska a Rumunska, pokud jde o některá zařízení na zpracování mléka v Bulharsku**

(oznámeno pod číslem K(2008) 9000)

(Text s významem pro EHP)

(2009/27/ES)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na akt o přistoupení Bulharska a Rumunska, a zejména na přílohu VI kapitoly 4 oddíl B písm. f) první pododstavec tohoto aktu,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Bulharsku byla aktem o přistoupení Bulharska a Rumunska poskytnuta přechodná období pro splnění požadavků nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 853/2004 ze dne 29. dubna 2004, kterým se stanoví zvláštní hygienická pravidla pro potraviny živočišného původu, ze strany některých zařízení na zpracování mléka <sup>(1)</sup>.
- (2) Dodatek k příloze VI aktu o přistoupení byl změněn rozhodnutími Komise 2007/26/ES <sup>(2)</sup>, 2007/689/ES <sup>(3)</sup>, 2008/209/ES <sup>(4)</sup>, 2008/331/ES <sup>(5)</sup>, 2008/547/ES <sup>(6)</sup>, 2008/672/ES <sup>(7)</sup> a 2008/827/ES <sup>(8)</sup>.
- (3) Bulharsko poskytlo záruky, že čtyři zařízení na zpracování mléka dokončila proces modernizace a jsou nyní zcela v souladu s právními předpisy Společenství. Tři z těchto zařízení mohou bez oddělení přijímat a zpracovávat jak syrové mléko, které je v souladu s podmínkami EU, tak i syrové mléko, které s těmito podmínkami není v souladu. Tato zařízení by proto měla být doplněna na seznam v kapitole I dodatku k příloze VI. Jedno zařízení má povoleno přijímat a zpracovávat syrové mléko, které je v souladu s podmínkami EU, a syrové mléko, které s těmito podmínkami v souladu není, ve dvou zcela oddělených zpracovatelských linkách. Toto zařízení by mělo být doplněno na seznam v kapitole II dodatku k příloze VI.

- (4) Jedno zařízení na zpracování mléka uvedené na seznamu v kapitole I bude zpracovávat pouze syrové mléko, které je v souladu s podmínkami EU, a mělo by proto být schváleno jako zařízení zpracovávající mléko, které je v souladu s podmínkami EU. Toto zařízení by proto mělo být vymazáno ze seznamu v kapitole I dodatku k příloze VI.
- (5) Dodatek k příloze VI aktu o přistoupení Bulharska a Rumunska by proto měl být odpovídajícím způsobem změněn.
- (6) Opatření stanovená tímto rozhodnutím jsou v souladu se stanoviskem Stálého výboru pro potravinový řetězec a zdraví zvířat,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

*Článek 1*

Dodatek k příloze VI aktu o přistoupení Bulharska a Rumunska se mění v souladu s přílohou tohoto rozhodnutí.

*Článek 2*

Toto rozhodnutí je určeno členskými státy.

V Bruselu dne 12. ledna 2009.

Za Komisi

Androulla VASSILIOU

členka Komise

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 139, 30.4.2004, s. 55.<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 8, 13.1.2007, s. 35.<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 282, 26.10.2007, s. 60.<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 65, 8.3.2008, s. 18.<sup>(5)</sup> Úř. věst. L 114, 26.4.2008, s. 97.<sup>(6)</sup> Úř. věst. L 176, 4.7.2008, s. 11.<sup>(7)</sup> Úř. věst. L 220, 15.8.2008, s. 27.<sup>(8)</sup> Úř. věst. L 294, 1.11.2008, s. 9.

## PŘÍLOHA

V kapitole I dodatku k příloze VI aktu o přistoupení Bulharska a Rumunska se doplňují nové položky, které znějí:

Č.	Veterinární č.	Název zařízení	Město/ulice nebo vesnice/oblast
„13	BG 1512033	ET ‚Voynov-Ventsislav Hristakiev‘	s. Milkovitsa obsht. Gulyantsi
14	BG 1612020	ET ‚Bor-Chvor‘	s. Dalbok izvor obsht. Parvomay
15	BG 1612013	‚Polidey-2‘ OOD	s. Domlyan“

V kapitole I dodatku k příloze VI aktu o přistoupení Bulharska a Rumunska se zrušuje položka, která zní:

Č.	Veterinární č.	Název zařízení	Město/ulice nebo vesnice/oblast
„2	BG 2012022	‚Bratya Zafirovi‘ OOD gr. Sliven ul. ‚Treti mart‘ 7	gr. Sliven Industrialna zona Zapad“

V kapitole II dodatku k příloze VI aktu o přistoupení Bulharska a Rumunska se doplňuje nová položka, která zní:

Č.	Veterinární č.	Název zařízení	Město/ulice nebo vesnice/oblast
„15	BG 2812003	‚Balgarski yogurt‘ OOD	s. Veselinovo, obl. Yambolska“

## ROZHODNUTÍ KOMISE

ze dne 13. ledna 2009

## o nezařazení flurprimidolu do přílohy I směrnice Rady 91/414/EHS a o odnětí povolení pro přípravky na ochranu rostlin obsahující tuto látku

(oznámeno pod číslem K(2008) 8967)

(Text s významem pro EHP)

(2009/28/ES)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na směrnici Rady 91/414/EHS ze dne 15. července 1991 o uvádění přípravků na ochranu rostlin na trh<sup>(1)</sup>, a zejména na čl. 8 odst. 2 čtvrtý pododstavec uvedené směrnice,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) V čl. 8 odst. 2 směrnice 91/414/EHS se stanoví, že členský stát může během období dvanácti let od oznámení uvedené směrnice povolit uvést na trh přípravky na ochranu rostlin obsahující účinné látky neuvedené v příloze I zmíněné směrnice, které již byly uvedeny na trh do dvou let ode dne oznámení, zatímco jsou tyto látky postupně přezkoumávány v rámci pracovního programu.
- (2) Nařízení Komise (ES) č. 451/2000<sup>(2)</sup> a (ES) č. 1490/2002<sup>(3)</sup> stanoví prováděcí pravidla pro třetí etapu pracovního programu podle čl. 8 odst. 2 směrnice 91/414/EHS a zřizují seznam účinných látek, které mají být zhodnoceny z hlediska možného zařazení do přílohy I směrnice 91/414/EHS. Tento seznam zahrnuje flurprimidol.
- (3) Účinky flurprimidolu na lidské zdraví a na životní prostředí byly zhodnoceny v souladu s ustanoveními nařízení (ES) č. 451/2000 a (ES) č. 1490/2002 pro rozsah použití navrhovaných oznamovatelem. Uvedená

nařízení navíc určují členské státy zpravodaje, které musí předložit příslušné hodnotící zprávy a doporučení Evropskému úřadu pro bezpečnost potravin (EFSA) v souladu s čl. 10 odst. 1 nařízení (ES) č. 1490/2002. Pro flurprimidol bylo členským státem zpravodajem Finsko a veškeré příslušné informace byly předloženy dne 20. dubna 2007.

- (4) Hodnotící zpráva byla přezkoumána členskými státy a EFSA v rámci pracovní skupiny pro hodnocení a byla předložena Komisi dne 31. července 2008 v podobě závěru EFSA týkajícího se přezkoumání účinné látky flurprimidol<sup>(4)</sup> z hlediska posouzení rizika pesticidů. Tato zpráva byla přezkoumána členskými státy a Komisí v rámci Stálého výboru pro potravinový řetězec a zdraví zvířat a dokončena dne 26. září 2008 v podobě zprávy Komise o přezkoumání flurprimidolu.
- (5) V průběhu hodnocení uvedené účinné látky byla zjištěna řada problematických otázek. Zejména expozice obsluhy a pracovníků podle dostupných údajů překračuje přijatelnou úroveň expozice obsluhy (AOEL) při používání přípravku ve všech posuzovaných situacích a za všech posuzovaných podmínek. Kromě toho nejsou k dispozici údaje o nečistotách v šaržích používaných pro toxikologické studie. Proto nebylo na základě dostupných informací možné dospět k závěru, že flurprimidol splňuje kritéria pro zařazení do přílohy I směrnice 91/414/EHS.
- (6) Komise vyzvala oznamovatele, aby předložil připomínky k výsledkům přezkoumání a uvedl, zda má či nemá v úmyslu látku dále podporovat. Oznamovatel předložil své připomínky a ty byly důkladně prozkoumány. Navzdory argumentům, které oznamovatel předložil, však nelze dané obavy eliminovat, a hodnocení provedená na základě informací, které byly předloženy a posouzeny během setkání odborníků EFSA, neprokázala, že by přípravky na ochranu rostlin obsahující flurprimidol mohly za navržených podmínek použití obecně vyhovovat požadavkům stanoveným v čl. 5 odst. 1 písm. a) a b) směrnice 91/414/EHS.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 230, 19.8.1991, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 55, 29.2.2000, s. 25.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 224, 21.8.2002, s. 23.

<sup>(4)</sup> Vědecká zpráva EFSA (2008) 151, Conclusion on the peer review of flurprimidol, dokončená dne 31. července 2008.

- (7) Flurprimidol by proto neměl být zařazen do přílohy I směrnice 91/414/EHS.
- (8) Měla by být přijata opatření, která zajistí, aby udělená povolení pro přípravky na ochranu rostlin obsahující flurprimidol byla ve stanovené lhůtě odňata a nebyla obnovena a aby pro takové přípravky nebyla udělena žádná nová povolení.
- (9) Lhůta poskytnutá členskými státy pro likvidaci, uskladnění, uvedení na trh a použití stávajících zásob přípravků na ochranu rostlin obsahujících flurprimidol by neměla přesáhnout dvanáct měsíců, aby stávající zásoby směly být použity během nejvýše jednoho dalšího vegetačního období, což zajistí, že přípravky na ochranu rostlin obsahující flurprimidol budou zemědělcům dostupné po dobu osmnácti měsíců od přijetí tohoto rozhodnutí.
- (10) Tímto rozhodnutím není dotčeno předložení žádosti pro flurprimidol v souladu s ustanoveními čl. 6 odst. 2 směrnice 91/414/EHS, k níž byla prováděcí pravidla stanovena v nařízení Komise (ES) č. 33/2008 <sup>(1)</sup>, s ohledem na případné zařazení do přílohy I.
- (11) Opatření stanovená tímto rozhodnutím jsou v souladu se stanoviskem Stálého výboru pro potravinový řetězec a zdraví zvířat,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

*Článek 1*

Flurprimidol se nezařazuje jako účinná látka do přílohy I směrnice 91/414/EHS.

*Článek 2*

Členské státy zajistí, aby:

- a) povolení pro přípravky na ochranu rostlin obsahující flurprimidol byla odňata do 13. července 2009;
- b) ode dne zveřejnění tohoto rozhodnutí nebyla udělována ani obnovována žádná povolení pro přípravky na ochranu rostlin obsahující flurprimidol.

*Článek 3*

Lhůta poskytnutá členskými státy v souladu s ustanoveními čl. 4 odst. 6 směrnice 91/414/EHS musí být co nejkratší a skončí nejpozději dne 13. července 2010.

*Článek 4*

Toto rozhodnutí je určeno členskými státem.

V Bruselu dne 13. ledna 2009.

*Za Komisi*

Androulla VASSILIOU

*členka Komise*

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 15, 18.1.2008, s. 5.

## III

(Akty přijaté na základě Smlouvy o EU)

## AKTY PŘIJATÉ NA ZÁKLADĚ HLAVY V SMLOUVY O EU

## ROZHODNUTÍ RADY 2009/29/SZBP

ze dne 22. prosince 2008

**o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Somálskou republikou o postavení námořních sil pod vedením Evropské unie v Somálské republice v rámci vojenské operace EU Atalanta**

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o Evropské unii, a zejména na článek 24 této smlouvy,

s ohledem na doporučení předsednictví,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Dne 15. května 2008 přijala Rada bezpečnosti OSN rezoluci č. 1814 (2008), v níž vyzvala státy a regionální organizace, aby přijaly opatření k ochraně plavidel zajišťujících přepravu a dodávky humanitární pomoci určené pro Somálsko a účastnících se činností schválených OSN.

(2) Dne 2. června 2008 přijala Rada bezpečnosti OSN rezoluci č. 1816 (2008), v níž povolila státům, které spolupracují s prozatímní federální vládou Somálska, aby po dobu šesti měsíců od přijetí rezoluce vstupovaly do pobřežních vod Somálska a využívaly v souladu s platným mezinárodním právem všechny nezbytné prostředky k potlačení pirátství a ozbrojených loupeží páchaných na moři. Rezolucí Rady bezpečnosti OSN č. 1846 (2008), přijatou dne 2. prosince 2008, byla platnost těchto ustanovení prodloužena o dalších dvanáct měsíců.

(3) Dne 10. listopadu 2008 přijala Rada společnou akci 2008/851/SZBP o vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska<sup>(1)</sup> (operace „Atalanta“).

(4) Článek 11 uvedené společné akce stanoví, že postavení sil pod vedením EU a jejich personálu, které jsou rozmístěny nebo přítomny na pevninském území třetích států nebo působí v pobřežních nebo vnitrozemských vodách třetích států, má být předmětem dohody uzavřené postupem podle článku 24 Smlouvy.

(5) V návaznosti na zmocnění Rady ze dne 18. září 2007, v souladu s článkem 24 Smlouvy, sjednalo předsednictví, kterému byl nápomocen generální tajemník, vysoký představitel, Dohodu mezi Evropskou unií a Somálskou republikou o postavení námořních sil pod vedením Evropské unie v Somálské republice v rámci vojenské operace EU Atalanta.

(6) Uvedená dohoda by měla být schválena,

ROZHODLA TAKTO:

*Článek 1*

Dohoda mezi Evropskou unií a Somálskou republikou o postavení námořních sil pod vedením Evropské unie v Somálské republice v rámci vojenské operace EU Atalanta se schvaluje jménem Evropské unie.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

*Článek 2*

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu zmocněnou podepsat dohodu zavazující Evropskou unii.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 301, 12.11.2008, s. 33.

*Článek 3*

Toto rozhodnutí nabývá účinku dnem přijetí.

*Článek 4*

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Bruselu dne 22. prosince 2008.

*Za Radu*  
*předseda*  
B. KOUCHNER

---

## PŘEKLAD

## DOHODA

**mezi Evropskou unií a Somálskou republikou o postavení námořních sil pod vedením Evropské unie v Somálské republice v rámci vojenské operace EU Atalanta**

EVROPSKÁ UNIE (EU)

na jedné straně a

SOMÁLSKÁ REPUBLIKA, dále jen „hostitelský stát“,

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

BEROUCE V ÚVAHU:

- rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1814 (2008), 1816 (2008) a 1838 (2008) a následné rezoluce,
- dopis předsedy prozatímní federální vlády Somálské republiky ze dne 1. listopadu 2008 určený generálnímu tajemníkovi Rady EU, vysokému představiteli EU pro společnou zahraniční a bezpečnostní politiku v odpověď na nabídku spolupráce ze strany EU a oznámení této nabídky prozatímní federální vládou Somálské republiky generálnímu tajemníkovi OSN ze dne 14. listopadu 2008,
- společnou akci Rady 2008/851/SZBP ze dne 10. listopadu 2008 o vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (operace „Atalanta“),
- že touto dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti stran podle mezinárodních smluv a jiných nástrojů, kterými se zřizují mezinárodní soudní dvory a tribunály, včetně statutu Mezinárodního trestního soudu,

SE DOHODLY TAKTO:

*Článek 1***Oblast působnosti a definice**

1. Tato dohoda se vztahuje na síly pod vedením Evropské unie a jejich pracovníky.
2. Tato dohoda se použije pouze na území hostitelského státu, včetně jeho vnitrozemských a pobřežních vod a vzdušného prostoru.
3. Pro účely této dohody se rozumí:
  - a) „námořními silami pod vedením Evropské unie (EUNAVFOR)“ vojenské velitelství EU a kontingenty států přispívající k operaci, jejich plavidla, letadla, vybavení a majetek a jejich dopravní prostředky;
  - b) „operací“ příprava, zavedení, výkon a podpora vojenské mise podle mandátu vyplývajícího z rezolucí Rady bezpečnosti OSN č. 1814 (2008) a 1816 (2008) a veškerých následných příslušných rezolucí Rady bezpečnosti OSN a z Úmluvy OSN o mořském právu z roku 1982;
  - c) „velitelem operace EU“ velitel této operace;



- d) „velitelem sil EU“ velitel na místě působení;
- e) „vojenským velitelstvím EU“ vojenské velitelství a jeho části, bez ohledu na jejich umístění, pod vedením vojenských velitelů EU, které vojensky velí operaci a řídí ji;
- f) „kontingenty států“ jednotky, plavidla, letadla a prvky patřící členským státům Evropské unie a dalším státům účastnícím se operace, včetně jednotek chránících plavidla a vojenských sil na palubě obchodních plavidel;
- g) „pracovníky EUNAVFORu“ civilní a vojenští pracovníci přidělení k EUNAVFORu, jakož i pracovníci určení pro přípravu operace a pracovníci na misi za vysílající stát nebo orgán EU v rámci operace, kteří jsou přítomni na území hostitelského státu, pokud není v této dohodě stanoveno jinak, s výjimkou místních pracovníků a pracovníků zaměstnaných mezinárodními obchodními dodavateli;
- h) „vysílajícím státem“ stát, který pro EUNAVFOR poskytuje kontingent státu;
- i) „vodami“ vnitrozemské a pobřežní vody hostitelského státu a vzdušný prostor nad těmito vodami.

## Článek 2

### Obecná ustanovení

1. EUNAVFOR a jeho pracovníci dodržují právní předpisy hostitelského státu a zdrží se veškerého jednání nebo činnosti neslučitelných s cíli operace.
2. EUNAVFOR informuje vládu hostitelského státu o plavidlech a letadlech působících ve vodách hostitelského státu a o plavidlech vplouvajících do přístavů hostitelského státu.

## Článek 3

### Identifikace

1. Pracovníci EUNAVFOR, kteří jsou přítomni na pevninském území hostitelského státu, musí mít vždy při sobě pas nebo vojenskou knížku.
2. Letadla a plavidla EUNAVFORu jsou opatřena charakteristickým identifikačním označením EUNAVFORu, ohlášeným příslušným orgánům hostitelského státu.
3. EUNAVFOR má právo na svých letadlech a plavidlech vyvěsit vlajku Evropské unie a používat označení, jako jsou vojenské znaky, nápisy a oficiální symboly. Uniformy pracovníků EUNAVFORu, kteří jsou přítomni na pevninském území hostitelského státu, jsou označeny rozeznávacím znakem EUNAVFORu. Na uniformách EUNAVFORu mohou být podle rozhodnutí velitele sil EU zobrazeny státní vlajky nebo znaky jednotlivých kontingentů států účastnících se operace.

## Článek 4

### Překračování hranic a pohyb na území hostitelského státu

1. Pracovníci EUNAVFORu vstupují na pevninské území hostitelského státu pouze po předložení dokladů uvedených v čl. 3 odst. 1. Při vstupu na území hostitelského státu, při jeho opouštění nebo při pohybu po něm nepodléhají pasovým a vízovým předpisům ani imigračním a celním kontrolám.

2. Pracovníci EUNAVFORu nepodléhají předpisům hostitelského státu o registraci a kontrole cizích státních příslušníků, avšak nezískávají právo na trvalý pobyt nebo bydliště na území hostitelského státu.
3. Majetek a dopravní prostředky EUNAVFORu, které vstupují na území hostitelského státu, projíždějí jím nebo je opouštějí za účelem podpory operace, nepodléhají povinnosti předkládat inventární soupisy nebo jinou celní dokumentaci ani žádné kontrole.
4. Pracovníci EUNAVFORu mohou na území hostitelského státu řídit motorová vozidla, plavidla a letadla, pokud mají platný vnitrostátní, mezinárodní nebo vojenský řídičský průkaz, popřípadě oprávnění k řízení lodě nebo pilotní licenci.
5. Pro účely operace udělí hostitelský stát EUNAVFORu a jeho pracovníkům svobodu pohybu a svobodu cestování na svém území, včetně svých vod a vzdušného prostoru. Svoboda pohybu v pobřežních vodách hostitelského státu zahrnuje zastávky a kotvení za jakýchkoliv okolností.
6. Pro účely operace může EUNAVFOR ve vodách a vzdušném prostoru hostitelského státu provádět jakékoli cvičení nebo výcvik se zbraněmi, jakož i startování nebo přistávání jakéhokoliv letadla nebo vojenského zařízení nebo nakládání na palubu.
7. Pro účely operace se nepožaduje, aby ponorky EUNAVFORu v pobřežních vodách hostitelského státu pluly na povrchu a aby byly označeny vlajkou.
8. Pro účely operace může EUNAVFOR a jeho pronajaté dopravní prostředky používat silnice, mosty, trajekty, letiště a přístavy bez placení cel, mýtného, daní nebo jiných poplatků. EUNAVFOR není osvobozen od přiměřených poplatků za požadované a přijaté služby podle podmínek platných pro služby poskytované ozbrojeným silám hostitelského státu.

#### Článek 5

##### **Výsady a imunity udělené EUNAVFORu hostitelským státem**

1. Plavidla a letadla EUNAVFORu jsou nedotknutelná. Zástupci hostitelského státu do nich nevstoupí bez souhlasu velitele sil EU.
2. Plavidla a letadla EUNAVFORu ani dopravní prostředky EUNAVFORu nesmějí být předmětem prohlídky, zabavení, obstavení nebo exekuce.
3. EUNAVFOR a jeho plavidla, letadla a majetek, bez ohledu na jejich umístění a držitele, jsou vyňaty ze všech forem právních řízení.
4. Archivy a dokumenty EUNAVFORu jsou vždy nedotknutelné, bez ohledu na jejich umístění.
5. Úřední korespondence EUNAVFORu je nedotknutelná. Úřední korespondencí se rozumí veškerá korespondence týkající se operace a jejích funkcí.
6. Pokud jde o zboží zakoupené nebo dovážené, služby poskytované a zařízení používaná EUNAVFORem pro účely operace, jsou EUNAVFOR a poskytovatelé služeb nebo dodavatelé osvobozeni od všech státních, regionálních a obecních dávek, daní a podobných poplatků. EUNAVFOR není osvobozen od dávek, daní a poplatků, pokud jde o platby za poskytnuté služby.
7. Hostitelský stát povolí vstup zboží pro operaci a osvobodí je od veškerých cel, tax, mýtného, daní a podobných poplatků, kromě poplatků za skladování, přepravu a jiné poskytnuté služby.

### Článek 6

#### **Výsady a imunity udělené pracovníkům EUNAVFORu hostitelským státem**

1. Pracovníci EUNAVFORu nesmějí být žádnou formou zatčeni ani zadrženi.
2. Doklady, korespondence a majetek pracovníků EUNAVFORu jsou nedotknutelné.
3. Pracovníci EUNAVFORu jsou za všech okolností vyňati z trestní, občanské a správní pravomoci hostitelského státu.

Vysílající stát nebo případně dotyčný orgán EU se může vynětí pracovníků EUNAVFORu z pravomoci vzdát. Toto vzdání se musí být vždy písemné.

4. Je-li zahájeno řízení z podnětu pracovníka EUNAVFORu, nelze se odvolávat na vynětí z pravomoci, pokud jde o jakýkoliv protinárok přímo související s hlavní žalobou.
5. Pracovníci EUNAVFORu nejsou povinni vypovídat jako svědci.
6. Proti pracovníkům EUNAVFORu nemohou být provedena exekuční opatření.
7. Vynětí pracovníků EUNAVFORu z pravomoci hostitelského státu neznamena jejich vynětí z pravomoci příslušného vysílajícího státu.
8. Pracovníci EUNAVFORu jsou v hostitelském státě osvobozeni od všech forem zdanění odměn a jiných požitků, které jim vyplácí EUNAVFOR nebo vysílající státy, jakož i jakýchkoliv příjmů pocházejících odjinud než z hostitelského státu.
9. Hostitelský stát povolí v souladu s právními předpisy, které případně přijme, vstup předmětů určených pro osobní potřeby pracovníků EUNAVFORu a udělí pro ně osvobození od veškerých cel, daní a souvisejících poplatků, kromě poplatků za skladování, přepravu a podobné služby.

Osobní zavazadla pracovníků EUNAVFORu jsou osvobozena od prohlídek, pokud neexistují vážné důvody pro domněnku, že obsahují předměty, které nejsou určeny pro osobní potřebu pracovníků EUNAVFORu, nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán zákonem nebo regulován karanténními předpisy hostitelského státu. Prohlídka je prováděna pouze v přítomnosti dotčeného pracovníka EUNAVFORu nebo zplnomocněného zástupce EUNAVFORu.

### Článek 7

#### **Trestní pravomoc**

Příslušné orgány vysílajícího státu mají právo vykonávat na území hostitelského státu veškerou trestní a disciplinární pravomoc, kterou jim uděluje právo vysílajícího státu, vůči všem pracovníkům EUNAVFORu podléhajícím tomuto právu.

### Článek 8

#### **Uniforma a zbraně**

1. Nošení uniformy se řídí předpisy přijatými velitelem sil EU.
2. Vojenští pracovníci EUNAVFORu mohou nosit zbraně a střelivo pod podmínkou, že jsou k tomu zmocněni rozkazem.

#### Článek 9

##### **Podpora poskytovaná hostitelským státem a uzavírání smluv**

1. Hostitelský stát poskytne v rámci svých možností a prostředků pomoc při přípravě, zřízení, plnění a podpoře operace.
2. Právo, jímž se řídí smlouvy uzavřené EUNAVFORem v hostitelském státě, stanoví příslušná smlouva.
3. Hostitelský stát usnadňuje plnění smluv, které EUNAVFOR uzavře s obchodními subjekty pro účely operace.

#### Článek 10

##### **Zemřelí pracovníci EUNAVFORu**

Velitel sil EU má právo postarat se o repatriaci zemřelých pracovníků EUNAVFORu, jakož i jejich osobního majetku, a přijmout za tím účelem vhodná opatření.

#### Článek 11

##### **Bezpečnost EUNAVFORu**

EUNAVFOR je oprávněn přijmout na pevninském území hostitelského státu a v jeho vnitrozemských vodách opatření nezbytná k ochraně svých plavidel, letadel a majetku, jakož i plavidel, jež chrání, proti jakémukoliv útoku nebo vniknutí z vnějšku.

#### Článek 12

##### **Komunikace**

EUNAVFOR požívá práva na neomezenou komunikaci prostřednictvím rádia (včetně satelitních, mobilních a ručních rádiových zařízení), telefonu, telegrafu, faxu a jiných prostředků. Hostitelský stát poskytne bezplatný přístup k frekvenčnímu spektru.

#### Článek 13

##### **Nároky uplatňované v případě smrti, zranění, poškození a ztráty**

1. EUNAVFOR a jeho pracovníci neodpovídají za škodu na soukromém nebo veřejném majetku ani za jeho ztrátu související s provozními potřebami nebo vzniklou v důsledku činností souvisejících s občanskými nepokoji nebo ochranou EUNAVFORu.
2. Nároky uplatňované v případě škody na soukromém nebo veřejném majetku nebo v případě jeho ztráty nespádající pod odstavec 1 a nároky uplatňované v případě smrti nebo zranění osob nebo v případě škody na majetku EUNAVFORu či jeho ztráty se řeší diplomatickou cestou.
3. V případě soudního řízení zahájeného v souvislosti s újmou způsobenou třetím stranám jedná v řízení namísto EUNAVFORu Somálská republika. V každém případě vyplatí Somálská republika veškerá odškodnění, jež je třeba zaplatit jako náhradu újmy způsobené třetím stranám, s výjimkou případů podle odstavce 1. Pokud lze odškodnění přičítat EUNAVFORu, uhradí částku odškodnění v plné výši či zčásti EUNAVFOR.

#### Článek 14

##### **Spolupráce a spory**

1. Veškeré otázky vzniklé v souvislosti s prováděním této dohody jsou šetřeny společně zástupci EUNAVFORu a příslušnými orgány hostitelského státu.
2. Není-li dosaženo předchozí dohody, řeší se spory ohledně výkladu nebo provádění této dohody výhradně diplomatickou cestou mezi hostitelským státem a zástupci EU.

### Článek 15

#### Jiná ustanovení

1. Kdykoliv tato dohoda odkazuje na výsady, imunity a práva EUNAVFOR a jeho pracovníků, odpovídá za jejich plnění a dodržování příslušnými místními orgány hostitelského státu vláda hostitelského státu.
2. Žádné ustanovení této dohody nemá za cíl odchýlit se od práv, které může mít kterýkoliv členský stát EU nebo kterýkoliv jiný stát podílející se na EUNAVFORu podle jiných dohod, a ani tak nesmí být vykládáno.

### Článek 16

#### Prováděcí opatření

Pro účely provádění této dohody mohou být provozní, správní a technické záležitosti předmětem samostatných ujednání, která budou uzavřena mezi velitelem operace EU nebo velitelem sil EU na jedné straně a správními orgány hostitelského státu na straně druhé.

### Článek 17

#### Vstup v platnost a ukončení

1. Tato dohoda se vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do dne odjezdu poslední složky EUNAVFORu a posledních pracovníků EUNAVFORu, oznámeného EUNAVFORem.
2. Bez ohledu na odstavec 1 se čl. 4 odst. 8, čl. 5 odst. 1, 2, 3, 6 a 7, čl. 6 odst. 1, 3, 4, 6, 8 a 9 a článek 13 považují za použitelné ode dne rozmístění prvních pracovníků EUNAVFORu, pokud tento den předchází dni vstupu této dohody v platnost.
3. Tuto dohodu lze měnit písemnou dohodou mezi stranami.
4. Ukončení této dohody se nedotkne žádných práv nebo povinností vyplývajících z plnění této dohody před tímto ukončením.

V Nairobi dne 31. prosince 2008 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Evropskou unii

Za hostitelský stát

---

## TISKOVÉ OPRAVY

**Oprava rozhodnutí Rady 2008/918/SZBP ze dne 8. prosince 2008 o zahájení vojenské operace Evropské unie, jejímž cílem je přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (Atlanta)**

(Úřední věstník Evropské unie L 330 ze dne 9. prosince 2008)

## 1. Obálka a strana 19, název rozhodnutí:

*místo:* „Rozhodnutí Rady 2008/918/SZBP ze dne 8. prosince 2008 o zahájení vojenské operace Evropské unie, jejímž cílem je přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (Atlanta)“,

*má být:* „Rozhodnutí Rady 2008/918/SZBP ze dne 8. prosince 2008 o zahájení vojenské operace Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (Atalanta)“.

## 2. Strana 19, druhé právní východisko:

*místo:* „... o vojenské operaci Evropské unie, jejímž cílem je přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska <sup>(1)</sup> (dále jen „operace Atlanta“)“,

*má být:* „... o vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska <sup>(1)</sup> (dále jen „operace Atalanta“)“,

## 3. Strana 19, článek 1:

*místo:* „... pro vojenskou operaci Evropské unie, jejímž cílem je přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (dále jen „operace Atlanta“)“,

*má být:* „... pro vojenskou operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (dále jen „operace Atalanta“)“.

## 4. Strana 20, články 2 a 3:

*místo:* „Atlanta“,

*má být:* „Atalanta“.

---

### **POZNÁMKA PRO ČTENÁŘE**

Orgány se rozhodly, že ve svých textech již nebudou uvádět odkazy na poslední změny a doplňky citovaných aktů.

Pokud není uvedeno jinak, akty, na které se odkazuje v textech zde zveřejněných, se rozumí akty v platném znění.